

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.41>

Аюшеева Наталья Гармаевна, Лапина Татьяна Алексеевна

**МЕЖЛИЧНОСТНЫЙ КОНФЛИКТ В РАССКАЗЕ ЯНЬ ГЭЛИН "КВАДРАТНЫЙ ЛУННЫЙ ПРЯНИК"**

Статья посвящена проблеме межличностного конфликта, причинам его возникновения, особенностям адаптации китайских эмигрантов в США на примере рассказа китайской писательницы Янь Гэлин "Квадратный лунный пряник" ("???"). В ходе изучения выявлены причины возникновения межкультурной напряженности, сопряженной с личностными и межличностными отношениями, определены фазы нарастания конфликта и спрогнозирован финал произведения с учетом различных стилей разрешения конфликта. Также в результате исследования показаны конфликт в области гендерных отношений, влияние дифференциации гендерных ролей, принятой в восточной культуре, и ее устойчивость в западном обществе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/48.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 234-237. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 821.581

Дата поступления рукописи: 04.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.41>

*Статья посвящена проблеме межличностного конфликта, причинам его возникновения, особенностям адаптации китайских эмигрантов в США на примере рассказа китайской писательницы Янь Гэлин «Квадратный лунный пряник» (“方月饼”). В ходе изучения выявлены причины возникновения межкультурной напряженности, сопряженной с личностными и межличностными отношениями, определены фазы нарастания конфликта и спрогнозирован финал произведения с учетом различных стилей разрешения конфликта. Также в результате исследования показаны конфликт в области гендерных отношений, влияние дифференциации гендерных ролей, принятой в восточной культуре, и ее устойчивость в западном обществе.*

*Ключевые слова и фразы:* межкультурный конфликт; гендерный конфликт; личностные отношения; Янь Гэлин; женская проза; литература мигрантов.

**Аюшеева Наталья Гармаевна****Лапина Татьяна Алексеевна***Бурятский государственный университет, г. Улан-Удэ**ayoush@mail.ru; coolzetred@mail.ru*

### МЕЖЛИЧНОСТНЫЙ КОНФЛИКТ В РАССКАЗЕ ЯНЬ ГЭЛИН «КВАДРАТНЫЙ ЛУННЫЙ ПРЯНИК»

Оказываясь в совершенно чужой стране, эмигранты неизбежно сталкиваются с рядом проблем, начиная от языкового барьера и заканчивая разницей в менталитете. Многие эмигранты, несмотря на долгие годы жизни в той или иной стране, не становятся гармоничной ее частью. Так случилось и с героями рассказа «Квадратный лунный пряник» известной китайской писательницы Янь Гэлин (严歌苓), уроженки Шанхая, ныне гражданки Соединенных Штатов Америки. Основными темами ее творчества являются проблемы адаптации китайских эмигрантов за границей, положение женщины и ее социальная роль в обществе. Янь Гэлин одна из первых в китайской литературе новейшего периода стала поднимать данную проблематику; писательница акцентирует внимание на том, что среди эмигрантов, живущих в развитых демократических странах Европы и Америки, подчиненное положение женщины внутри замкнутого круга общения внутри Чайна-таунов все еще остается достаточно низким. Межличностный конфликт в рассказе развивается в двух плоскостях: межкультурном и гендерном.

Люди, в силу разных причин покинувшие родину и вынужденные проживать на территории другой страны, неизбежно становятся участниками межкультурного конфликта. Что же включает в себя понятие «межкультурный конфликт»? Во-первых, это конфликты на уровне этносов и их культур, конфликты на основе разницы религиозных взглядов, конфликты между различными лингвокультурными сообществами, их представителями, возникающие вследствие языковых барьеров и интерпретационных ошибок. Такие виды конфликтов наиболее характерны для мигрантов.

Несмотря на то, что в XXI веке набирает обороты процесс глобализации, все прозрачнее становятся границы между государствами, пропагандируются чувства толерантности и уважения, в людях присутствует неприязнь к приезжим, основывающаяся на чувстве страха, которое, в свою очередь, порождает не всегда осознанную агрессию к неизвестному и чуждому. Межкультурный конфликт всегда развивается в плоскости человеческих взаимоотношений, ведя за собой конфликт личностный и межличностный.

С другой стороны, наличие межкультурного конфликта является катализатором к изучению, познанию другой культуры. Одним из действенных способов приблизиться к познанию менталитета другого народа является литература. Для любой культуры типично прибегать к изложению своих чувств посредством литературных произведений, где, в свою очередь, содержатся сведения по истории, культуре, традициям. Таким образом, литература является как источником знаний о психологии представителя чуждой страны, так и источником сведений более общего характера [1, с. 249].

В основе рассказа «Квадратный лунный пряник» (“方月饼”) лежит развитие отношений главной героини, китайки по происхождению, мигрировавшей в Соединенные Штаты Америки, с окружающими ее людьми, в частности с её соседкой – американкой по имени Майя. Автор повествует о событиях, которые происходят в канун традиционного праздника Середины Осени, широко празднуемого в Китае.

На всем протяжении рассказа наблюдается эскалация межкультурного конфликта, основанного на межэтнической, межрелигиозной разнице, недопонимании в процессе коммуникации, обусловленном наличием языкового барьера [3, с. 22].

С самого начала повествования присутствуют тщетные попытки представителя одной культуры объяснить представителю другой культуры всю ценность и значимость праздника Середины Осени, отмечаемого в Китае и ряде стран Азиатско-Тихоокеанского региона в 15-й день 8-го месяца по лунному календарю.

Не сумев донести до соседки важность этого дня, героиня остаётся один на один с одинокой луной на пустом небосводе в самый оживленный праздник, символизирующий единение с семьей, близкими и друзьями.

Следует обратить внимание на конфликт, присутствующий в названии рассказа «Квадратный лунный пряник». Дело в том, что традиционная форма лунных пряников юэбинов (月饼) – круглая, повторяющая диск полной луны. Лунные лепешки готовят по-разному, но форма пряника в Китае неизменно остается круглой, это важно ввиду семантики слова «круглый» (圓), которое в сочетании может обретать значения: *собираться вместе (после расставания членов семьи); тесный (семейный) круг, счастливое окружение*. Купленный на улицах Чайна-тауна лунный пряник, к удивлению главной героини, оказывается квадратной формы, ведь для нее лишь круглый традиционный пряник олицетворяет дух праздника Середины Осени. Для Майи же нет разницы в том, каков пряник по форме и что он символизирует.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что автор, проводя параллель между круглым и квадратным юэбином – лунным пряником, тем самым противопоставляет главную героиню и Майю, Восток и Запад. Автор говорит нам, что невозможно сохранить суть, обличив что-либо в другую форму. Это уже будет что-то совершенно иное, диаметрально противоположное, как две ключевые героини, как западная и восточная культуры. Главная героиня предпринимает попытку разъяснить Майе всю прелесть и значимость праздника, рассказывая красочный и волшебный миф, связанный с ним, но в итоге натывается на глухую стену непонимания и неправильной интерпретации сюжета.

Углубляет конфликт отсутствие внешних характеристик персонажей. Янь Гэлин не дает возможности читателю узнать о личной жизни героев, об их материальном статусе, о положении в обществе. Весь рассказ строится на эмоциональном аспекте, состоит из описания чувств и переживаний. Обезличивание главного персонажа, у которого нет имени, в отличие от ее американской соседки, возможно, позволяет писательнице объединить чувства всех китайских мигрантов в одном человеке. Безымянный герой показывает, что он неразделим с традициями своей родины, находясь далеко от нее, он все же остается транслятором ее культуры.

Майя изображена типичным представителем западной культуры. Она безответственна, эгоистична, меркантильна, недостаточно воспитана в глазах ее китайской соседки. К сожалению, даже попытавшись вникнуть в объяснение сути праздника Середины Осени, она показывает свою поверхностность и неумение слушать других людей. Автор, противопоставляя двух главных героинь, к сожалению, приводит нас к мысли о невозможности разрешить конфликт ввиду невозможности преодолеть межкультурные противоречия, которые ведут за собой более глубокие межличностные конфликты [5, с. 140].

Межкультурный конфликт в рассказе также проявляется на уровне внутренних переживаний. Главная героиня, оставшись в день праздника без привычного окружения друзей и соотечественников, испытывает глубокий личностный конфликт. Апогеем одиночества в данном произведении является образ полной луны. В китайской классической поэзии луна традиционно сопровождает одинокого путника, изгнанника, волею судьбы оказавшегося вдали от дома. Достаточно вспомнить строки великого поэта эпохи Тан Ли Бо (701-762 гг.), написанные как раз накануне праздника Середины Осени:

*Думы тихой ночью*

*У самой моей постели  
Легла от луны дорожка.  
А может быть, это иней?  
Я сам хорошо не знаю.  
Я голову поднимаю –  
Гляжу на луну в окошко,  
Я голову опускаю –  
И родину вспоминаю*  
(перевод А. И. Гитовича) [4, с. 49].

Луна призвана скрасить одиночество, протянуть тонкую нить с теми, с кем пришлось расстаться. В данном рассказе луна не только выражает чувство одиночества, но и чувство разочарования, разочарования в невозможности быть понятым друзьями, соседкой-иностранкой.

В процессе коммуникации причинами напряженности и конфликта очень часто бывают ошибки атрибуции. Знание (или незнание) культурных особенностей партнеров играет огромную роль в построении атрибуций. Обладание такой информацией позволяет многое прояснить относительно того, что является желательным и на что накладывается табу в каждой конкретной культуре.

Описательные детали также служат средством усугубления межличностного конфликта. Китайцы уверены, что хранить старые и ненужные вещи нельзя, поскольку они служат местом скопления проблем и противоречат философии фэншуй. Исходя из самых добрых побуждений, главная героиня начала разбирать беспорядок на лоджии их общей с Майей квартиры, что вызвало крайне отрицательную реакцию соседки. В данном же случае конфликт накаляется вследствие различий в нормах поведения и морали. По этим же причинам возникает и конфликт на материальной почве между персонажами рассказа. Майя предстает перед нами как человек, довольно-таки жадный до денег. Она стремится любые расходы, будь то общие или принадле-

жащие исключительно ей самой, переложить на соседку по комнате. Это могут быть расходы на подписку на периодические издания, корм и услуги ветеринара для кота Майи. В противовес Майе главная героиня соглашается оплатить подписку на ежемесячную газету и даже услуги ветеринара. В итоге компромиссы, на которые идет девушка-китаянка, не сглаживают конфликт, наоборот, накопление обиды и раздражения на человека иного склада характера, носителя отличных ценностей ведет к обострению межличностных и личностных конфликтов, а нежелание одного из персонажей вслух выразить недовольство – к окончательной неспособности разрешить недопонимания и как следствие – к еще большему натяжению в отношениях [6, с. 57].

Ни один из вышеприведенных конфликтов так и не был разрешен. Все это произошло по нескольким причинам. Во-первых, ни та, ни другая сторона не изъявили желания разрешить конфликт; во-вторых, причины, из-за которых происходили конфликты, не являлись несущественными. В-третьих, интеграция мнений по поводу их разногласий в итоге так и не произошла. В конце концов главная героиня прибегает к такому варианту поведения, как избегание решения конфликта. Ее попытки разбить глухую стену непонимания в итоге приводят к нулевому результату.

Вторым аспектом, который усложняет адаптацию к чужой среде, углубляет личностные и межличностные конфликты, является гендерный конфликт. В научной литературе «гендерный конфликт – это столкновение интересов или целей в области восприятия гендерных ценностей, ролей и гендерных отношений» [2].

Гендерный конфликт в рассказе Янь Гэлин концентрируется в области биологической дифференциации полов, в психологической составляющей – информационных моделях психики мужчины и женщины, в объективных социальных функциях, когда положение в обществе вызывает столкновение полов. Исторически так сложилось, что в Китае биологическая дифференциация влекла за собой формирование определенных информационных моделей психики, присущих восточным культурам, подвергнутых конфуцианской модели разделения социальных ролей. Китайское общество долгое время находилось под жестким патриархальным гнетом. Вплоть до XXI века женщина в китайском обществе была лишена прав во всех сферах жизни, выйдя замуж, женщина полностью зависела от семьи мужа, незамужние же были в подчинении у родителей. Браки заключались исключительно по воле родителей с целью экономической выгоды. Мальчиков всегда ставили на ступень выше девочек, которых, в свою очередь, подвергали моральным и физическим наказаниям. И хотя в Китае давно закрепился термин “半边天” (bān biān tiān), который переводится на русский язык как «половина неба» и применяется к женщинам, играющим одинаковую роль в семье и обществе наряду с мужчинами, по-настоящему китайская женщина начала приближаться к своей «половине неба» лишь в начале XXI века под влиянием мировых феминистических идей, которые в первую очередь нашли отражение в творчестве женщин и обусловили расцвет женской литературы 90-х гг. XX и начала XXI века.

Творчество китайских женщин, мигрировавших в западные страны, окрасилось в тона феминистических идей раньше, чем это произошло в творчестве их коллег с материкового Китая. Так, писательница Янь Гэлин в одном из интервью говорит: «Мужчина служит лишь подпоркой для женщины, а не наоборот» [8]. Действительно, героини произведений Янь Гэлин наделены самыми положительными качествами, они в одиночку противостоят жизненным невзгодам, способны самостоятельно принимать судьбоносные решения (уехать в чужую страну, адаптироваться в сложных условиях, стать частью чужой культуры). Мужчины же, наоборот, зачастую представлены в неприглядном свете.

Так, основной мужской персонаж рассказа 方月饼 по прозвищу Вово напроць обделен мужскими качествами, ему присущи такие стереотипы женского характера, как болтливость, кокетство, манерность в речах и поступках. Впервые Вово появляется в телефонной беседе с главной героиней, читатель до конца уверен, что она мило болтает с подругой и только в конце разговора с удивлением обнаруживает собеседника-мужчину: «*“Как же так? Как же так?” Его возмутило то, что компания не содержала слово, для Вово это стало тяжелым ударом. “Что же ты будешь делать? Что же ты будешь делать?” Всякий раз волнуясь, Вово повторял одну и ту же фразу дважды, при этом ритмично бил себя в грудь и топал ногами*» [9, с. 234]. Несмотря на феминность образа, Вово не обделен положительными характеристиками, но они снова могли бы в большей степени принадлежать женщине, нежели мужчине: внимательный, чуткий, отлично заботится о детях, хорошо готовит, единственный, кто готов поддержать главную героиню в трудный момент, единственный, кто не отказался вместе отметить праздник, а то, что они являются представителями одной культуры, делает их связь прочнее.

Еще одним персонажем, раскрывающим идею личностного конфликта, основанного на биологической дифференциации, является муж второстепенного персонажа по имени Вэнь Цин. Несмотря на хорошую должность и стабильный доход, о котором мы можем судить по ухоженному внешнему виду жены и ее дорогих нарядах, он периодически избивает супругу, в результате чего она вынуждена маскировать синяки и гематомы. Для китайского окружения Вэнь Цин это не является проблемой, и все вполне спокойно относятся к ее многочисленным время от времени возникающим синякам; хотя побои мужа и мешают полноценной коммуникации Вэнь Цин, но она никогда не признается в этом и не пожалуется. Вполне возможно, что такой стиль общения с мужем Вэнь Цин воспринимает как норму взаимоотношений мужа и жены: «*Услышав голос Вэнь Цин, я поняла, что она не сможет прийти. Наверное, муж-адвокат в очередной раз избил её, хотя она никогда не говорит правды. Она неизменно роскошно одета, ухожена, неизменно просматриваются багровые синяки на ее лице и теле*» [Там же, с. 235].

Главной причиной межкультурных конфликтов служат различия между народами, которые могут принимать форму противоречия или даже открытого столкновения. Поскольку современное общество в культурном плане представляет собой довольно пестрое явление, в нем вполне естественно возникают очаги напряжения и конфликты между различными системами норм и ценностей.

Таким образом, в рассказе “方月饼” (fāng yuèbǐng, «Квадратный лунный пряник»), с одной стороны, можно наблюдать все фазы межличностного конфликта, начиная от скрытой, которая перетекает в фазу напряженности и, наконец, уход от конфликта без нахождения консенсуса, когда каждая из сторон остается при своих интересах. Межличностный конфликт обусловлен разницей менталитетов, наличием языкового барьера, что назревает в процессе вынужденной коммуникации представителей двух противоположных культур [7, р. 32], оказавшихся на одной общей территории, где один герой в попытке наладить общение сталкивается с нежеланием партнера пойти на уступки и сделать попытку понять мотивы противоположной стороны. С другой стороны, очевиден конфликт в области гендерных отношений, который открывает непростые отношения между мужчиной и женщиной. В развитых демократических странах гендерный конфликт является институционализированным и разрешается законодательным путем, но персонажи данного рассказа хоть и являются частью западного мира, но несут в себе иную информацию разделения социальных ролей. Межличностный конфликт развивается на почве межкультурного конфликта и усугубляется спецификой межгендерных отношений.

#### Список источников

1. Барон М. ле. Трансформация межкультурных конфликтов в наше сложное время // Этнополитический конфликт: пути трансформации: настольная книга Бергхофского центра / пер. с англ.; ред. В. Тишков, М. Устинова. М.: Наука; Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, 2007. С. 249-266.
2. Егидес А. П. Психотехника синтонного общения [Электронный ресурс]. URL: [https://www.e-reading.by/bookreader.php/128159/Egides\\_Psihotehnika\\_sintonnogo\\_obschcheniya.html](https://www.e-reading.by/bookreader.php/128159/Egides_Psihotehnika_sintonnogo_obschcheniya.html) (дата обращения: 12.09.2018).
3. Ильясов Ф. Н. Причины и типология этнических конфликтов // Социальные исследования. 2017. № 2. С. 20-33.
4. Ли Бо, Ду Фу. Избранная лирика / пер. с кит. М.: Детская литература, 1987. 223 с.
5. Мириманова М. С. Конфликтология: учебник для студ. сред. пед. учеб. заведений. Изд-е 2-е, испр. М.: Академия, 2004. 320 с.
6. Глостанова М. В. Проблема мультикультурализма и литература США конца XX века. М.: ИМЛИ РАН; Наследие, 2000. 400 с.
7. Teeseling I. van. Literary migrations: White, English-speaking migrant writers in Australia. New South Wales: University of Wollongong Thesis Collection, 2011. 89 p.
8. Writer Geling Yan worries about “materialistic” China [Электронный ресурс]. URL: <https://www.reuters.com/article/us-books-china-gelingyan-idUSHKG21208420080311> (дата обращения: 07.09.2018).
9. 严歌苓. 短篇小说集《海那边》. 南京: 江苏文艺出版社, 2013年. 250页 (Янь Гэлин. По ту сторону моря: сборник рассказов. Нанкин: Литература и искусство провинции Цзянсу, 2013. 250 с.).

#### INTERPERSONAL CONFLICT IN THE STORY “SQUARE MOONCAKE” BY YAN GELING

Ayusheeva Natal'ya Garmaevna  
Lapina Tat'yana Alekseevna  
Buryat State University, Ulan-Ude  
[ayoush@mail.ru](mailto:ayoush@mail.ru); [coolzetred@mail.ru](mailto:coolzetred@mail.ru)

The article is devoted to the problem of interpersonal conflict, the causes of its occurrence and the features of the Chinese immigrants' adaptation in the United States by the example of the Chinese writer Yan Geling's story “Square Mooncake” (“方月饼”). The study identifies the causes of intercultural tension associated with personal and interpersonal relationships, the phases of conflict escalation and predicts the end of the work, taking into account different styles of conflict resolution. Also, the research shows conflict in the field of gender relations, the impact of gender roles differentiation established in the Eastern culture and its stability in the Western society.

*Key words and phrases:* intercultural conflict; gender conflict; personal relationships; Yan Geling; women's prose; migrant literature.